

(2)

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（20）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2014年度）

2013年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』117葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

秋元孝史（本研究会研究員）、阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学准教授）、ウルジージャルガル（東洋大学大学院）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（東洋大学大学院）、梶山啓一（本研究会研究員）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学准教授）、新藤篤人（大正大学大学院）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポッペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルカリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同などは脚注において指摘し、積極的

に修正した。

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月
翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ (著), Л. ТЭРБИШ
Р. БЯМБАА (訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛИААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

(4)

- 11716 yeke mön činar-tu egün-ü jarliy-ača törügßen šabınar ču
getülgegči
- 11717 rid mda-a wa⁽¹⁾ terigüten blam-a boluysan dörben kiged,
rngyal zhab darm-a rinčin⁽²⁾ kiged,
- 11718 bdul kzhin gragsba rgyalamzhan⁽³⁾ pha⁽⁴⁾ mbis grob dge
lwgas dbal bzhang⁽⁵⁾ kiged, gzhim
- 11719 dbyangs čos rji⁽⁶⁾ ba, byams čin čorji⁽⁷⁾ kiged, rji bzhon
sisrab singgi⁽⁸⁾ ba,
- 11720 bañji dgi gdun grob ba⁽⁹⁾ kiged, rtowngs ldan⁽¹⁰⁾ bčam dbal
rgyamzho⁽¹¹⁾ terigüten
- 11721 yurban sanwar-un šayšabad-tur orusiju yurban törtülkiten-ü
mör-ün
- 11722 jerge kiged qoyar jerge-yin yoga-yi erkilen abuyad, yurban
ayimay saba-yin

① 左に *damba* と書き込みがある。橋本本には *reng mda' pa* (人名) とある。

② 左に *jalzhabdarmrinčin* と書き込みがある。橋本本には *rgyal tshab dar ma rin chen* (人名) とある。

③ 左に *donzhinraybajalsan* と書き込みがある。橋本本には *'dul 'dzin grags pa rgyal mtshan* (人名) とある。

④ *ba* (〜と)

⑤ 左に *barubgelegbalsang* と書き込みがある。橋本本には *mkhas grub dge legs dpal bzang* (人名) とある。

⑥ 左に *jamyang* と書き込みがある。橋本本には *jam dbyangs chos rje* (人名) とある。

⑦ 左に *jamčin* と書き込みがある。橋本本には *byams chen chos rje* (人名) とある。

⑧ 左に *jibsunsirabsengge* と書き込みがある。橋本本には *rje btsun shes rab seng ge* (人名) とある。

⑨ 左に *bañjingendunrubba* と書き込みがある。橋本本には *pañ chen dge 'dun grub pa* (人名) とある。

⑩ 橋本本には *rtogs ldan* (無分別者) とある。

⑪ 左に *tödenjambaljamsu* と書き込みがある。橋本本には *jam dpal rgya mtsho* (人名) とある。

- 11716 この大自然の御言葉から生まれた弟子たちも尊者
- 11717 レンダワーなどのラマとなった4人とジャルツァブ・ダルマ・リンチェンと
- 11718 持戒者ラグバ・ジャルサン、学行者ゲレク・バルサン、ジャム
- 11719 ヤン・チョイジ、ジャムチン・チョイジ、尊者シェーラブ・センゲ、
- 11720 パンチェン・ゲンデン・ルバ、有分別者ジャムバル・ジャムソーなどがある。
- 11721 三戒の戒律に則って三士の道
- 11722 次第および二次第のヨーガを修得し、三蔵の

(6)

11723 yeke kenggerge-yi ürgüljide dayurisayayad⁽¹⁾, mng ris⁽²⁾ kiged,
dbus 'zhang kams,

11724 yurban terigüten-dür yaruγsan anu, oγturγui⁽³⁾-yin odun kiged
yaǰar-un körün⁽⁴⁾
// 117 //

11801 metü kiǰayalasi ügei yaruγsan bolai.

tere metü-yi ču burqan

baγsi-yin

11802 ǰarliy-ača, // ananda⁽⁵⁾-a, / edüge nadur čayan bolur-un /
erike-yi ergüǰü sedkil egüsüksen

11803 ene-inü / irege edüi čob⁽⁶⁾-ün čay-tur, / 'bri-luy-a tegüsüksen⁽⁷⁾
yaǰar-un ǰabsar-a /

11804 sumati⁽⁸⁾ kemegdekü neretü bolǰu, / dgi kemegdekü keyid-i
bayiyuluyad / dörben jüil

11805 nököd-i sayitur quriyaju, / burqan baγsi-yin sudur metü
dayurisayaqu⁽⁹⁾ //

11806 // baγay-a⁽¹⁰⁾-dur modun-u nabči-tu süm-e-dür, / minü qoyar jüil
bey-e dürsü-dür /

⁽¹⁾ dayurisayayad

⁽²⁾ 橋本本には mnga' ris とある。西チベットのアーリ地方。

⁽³⁾ oγtarγui

⁽⁴⁾ kürüsün

⁽⁵⁾ Skt. ānanda (アーナンダ)

⁽⁶⁾ čob, Skt. kaṣāya (濁)

⁽⁷⁾ 橋本本には bri dang ldan とあり、dang ldan の翻訳がない。

⁽⁸⁾ Skt. sumati

⁽⁹⁾ dayurisayaqu

⁽¹⁰⁾ baγan-a

- 11723 太鼓を常に響かせ、アーリーとウー、ツァン、カムの
 11724 3地方などにおいて表れたものは、虚空の星、地上の砂の
 // 第117葉終り //
 11801 ように無限に現われたのである。

このように、

- 11802 佛陀の教えより《アーナンダよ、/今私には白水晶の /数珠を奉り、発心した
 11803 者は /未来の濁世において、/ジとなった地方の中で、/
 11804 スマティという名を持つようになり、/ゲーという寺院を建立し、/4種の
 11805 眷属^①をよく集め、/佛陀の經典のように、称賛する。》
 11806 《柱に葉のある木を使った寺院において、/我が2種の身像に

^① 四衆または四部弟子（比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷）。

(8)

- 11807 titem^①-i ergüged, takil üiledün / nadur sayitur jalbariyu, /
šašin anu
- 11808 mingyan on kürtel-e orusiyu. / endeçe yegüdkejü umar-a
dorun-a-yin / γayiqamsiy
- 11809 jokiyaltu üjesgüleng yirtinçü-dür / singgi negaro^② kemegdeki
burqan boluyu, /
- 11810 tegün-dür süsüglegçin tere orun-a törüyü, / tere inü ilangyuy-a
ülemji
- 11811 orun-u degedü bui // kemegsen kiged ‘ badma gga’ zhims^③ ’-
eçe, // mañzhu gho ha-yin
- 11812 nomqadqaydaqun^④ buyu, qubilyan / sudur tarni-yin šašin-i
bariyçi šašin-u ejen
- 11813 sumati kirti^⑤ kemegçi kümün-ü / naiman üy-e boltal-a niyuča
tarni-yi delgerenggüi
- 11814 üjgüliüyü^⑥, / ene orun-ača nöğçijü mayidari^⑦-yin dergede
oduyu. / tegünü
- 11815 ündüsüle-i bariyçin nigen nasun-a burqan boluyçin bui. //
kemegsen kiged
- 11816 çoytu wëirbani^⑧ ber, // niyuča-yi bariyçi karma bazhar^⑨-dur /
erten-ece çiqula

① titim

② 左に sengge nara と書き込みがある。

③ 橋本本には padma bka’ chems (『蓮華記』) とある。

④ nomqadqaydaqun

⑤ Skt. sumatikirti (慈悲、稱讚)、橋本本には blo bzang grags pa (ツォンカパの名) とある。

⑥ üjgüliüyü

⑦ Skt. maitreya (弥勒)

⑧ Skt. vajrapāni (執金剛)

⑨ Skt. karmavajra (業金剛)

- 11807 /頭飾を奉げて供養を行い、私によく祈願せよ。/教法が
11808 1000年の間も存在し、/その後、（私が）亡くなって、北東の/奇瑞、
11809 美麗の世界において、/センゲ・ガーローと言われる仏となろう。
11810 /彼を信じて、彼地に生まれよ。/その地は、殊勝なる
11811 地の最である。》と言った。又『蓮華記』によれば《文殊菩薩の
11812 所化するわち化身は、/経典、真言の教法の護持者、教法の主
11813 スマティ・キルティという者が、/8代に至るまで、秘密真言を広く
11814 示し、/此土より去って弥勒のもとに至る。/それを
11815 受け継ぐ者は、一生の間、佛となるのである。》と説かれた。また、
11816 吉祥金剛手は、《秘密護持金剛に、/昔より

(10)

- 11817 barılduḡ-a-tu, / sumati kirti mön ene inü / qamuḡ burqad-un
qubilyan böged /
- 11818 imayta baḡdida^①-yin bey-e-yi bariḡu, / sudur tarni-yin
udq-a-yi nomlayad, /
- 11819 mayad imayta burqan boluyu. // // enedkeg, kitad, balbu ba, /
dbus gzhang amdo-yin
- 11820 orun жүg-tür / törül-i bariyad, qamuḡ amitan-nuḡud-i / nirwan-u
mör-dür
- 11821 uduriduyu. / mañzhu gho ha anu idam burqan, / siraswadi^②
anu üile-yin
- 11822 mutr-a^③ böged / imayta labtay-a^④ bodhi-yi olyu / qutuytan
šabinar^⑤-i quriyan
- 11823 üiledüjü, / ene bey-e-ben orkiysan çay-ta tüsid^⑥-tür / mayidari-
yin dergede
- 11824 oduyad, / mañzhusiri ğarbi^⑦ kemegdekü bolju nom sonusqu
boluyu. / tere anu amitan
// 118 //
- 11901 bükün-i örüsiyegçi böged, / arban yaḡar-un eçüs-tür kürügßen
bolai. //
- 11902 kemen nomlaysan metü mön böged, šašin keḡiyede orusiḡ-a
inaru eldeb jüil
- 11903 qubilyan bey-e ber busud-un tusa-yi jokiyaqu-yin yosun-i çu,
bga-a gdams

① Skt. paḡḡita (大学者)

② Skt. sarasvati (弃財天)

③ mutur, Skt. mudrā (印)

④ labtai

⑤ šabi (沙弥)、Pali. sāmaḡera (仏弟子)

⑥ Skt. tuḡita (兜率天)

⑦ Skt. mañjuśrī garbhi (文殊胎)

- 11817 結びつきのある、/スマティ・キルティ (ツォンカバ) なる人は、/一切佛の化身であり、
- 11818 /常に、バンディタ (聖人) の身を保ち、/経典と真言の意味を説き、
- 11819 /必ずや、常に仏となろう。》《インド、中国、ネパール、/ウー、ツァン、アムド^㉑の
- 11820 地の方向において、/生を受け、一切有情を、/涅槃の道に
- 11821 導こう。/文殊菩薩が守護神であり、/弁財天は業の
- 11822 印であり^㉒、/常に確かに菩提を得るだろう。/聖なる弟子たちを
- 11823 集め、/自分の身を捨てた時に、兜率天において、/弥勒のもとに
- 11824 赴き、/文殊胎といわれるようになって仏法を聞く、/彼は有情
- // 第118葉終り //
- 11901 全てを憐れむものであり、/十地^㉓の究みに到達したのである。》
- 11902 と説かれた如くである。また、教法が常に存在する限り、様々な種類の
- 11903 化身が利他を行う教義も、また、ガーダムの書

① カムが抜けている。

② 11821 と 11822 は部分的に橋本本と異なる。

③ 修行の段階。

(12)

- 11904 gligsbam^①-ača // minü degedü qubilyan nigen / ĵarim-dayan
ayaq-a takimlaq-a^② bolun
- 11905 qubilaqu, / tere inü orun tegün-i tedgün üiledüyü. / ĵarim-
dayan nilqas-un
- 11906 dürsü-ber irejü, / ĵarim-dayan aduyusun sibayun noqai-yin
dürsü-ber /
- 11907 ĵarim-dayan ĵalbaril egesig-ün düri-ber, / ĵarim-dayan ür-e
üsüg toytayal-un
- 11908 düri-ber, / kirti neretü ayaq-a takimlaq-a^③ anu / šašin orusiy-a
inaru basa basa
- 11909 ireyü, // kemen nomlaysan metü mön bolai.

tere metü mañzhu

- na-a ta qoyaduyar ilayuyusan-u
- 11910 šašin-i kitad-un orun-a eng terigün-e delgeregülnün ĵokiyaysan
degedü törülkitü
- 11911 byams čin čos rji^④ anu řang amitan-u itel^⑤-ün keyid, zhal
gung tang^⑥-un engger-dü
- 11912 bey-e mendüleged, öcük-en-eče erten-ü orun-i dayan duradqu-
yin řarliq
- 11913 olanta řarbai. degedüs-ün iřayur-un abiyas oyuyata serijü
burqan

① 橋本本には bka' gdams glegs bam (ガードム書、ガードム派の書籍、教命書) とある。

② ayaq-a takimlig

③ ayaq-a takimlig

④ 左に řamčin と書き込みがある。橋本本には byams chen chos rje (人名) とある。

⑤ 左に itegel と書き込みがある。橋本本には zhang 'gro ba (寺院名) とあり、これを訳したと思
われる。

⑥ 橋本本には tshal gung thang (地名) とある。

- 11904 には、《私の最上の化身の1つは、/ある時は、比丘に
 11905 化身し、/彼はその地域を守らん。/ある時は幼児の
 11906 姿で現われ、/ある時は獣、鳥、犬の姿で、/
 11907 ある時は、祈りの声となって、/ある時は文字の正書法
 11908 となって、/キルティという名の比丘は、/教法の存在する限り、幾度も
 11909 表れるであろう。^①》と説かれた如くである。

かくの如く文

殊主第二勝者は、

- 11910 教法の漢地における弘通をなした。最勝生者
 11911 ジャムチン・チョイジはカン・アミタン・イトウゲル寺（有情信寺）の、ジ
 ャルグンタンのふもとの
 11912 生誕され、幼い頃より、前世の地について、言及する御言葉を
 11913 多く語られた。先祖の源の薫習を完全に復活し、仏

^① この数行の引用は橋本訳と異なる。写本の違いによるものと思われる。

(14)

- 11914 šašin-ü egüden-dür oruǰu toyin boluǰad, ner-e-yi inü šakiy-a
yišis⁽¹⁾ kemen
- 11915 üčebei. tendeče tuyurbıǰu čidayçı-yin törü yosun-iyar ǰurban
egüden-i
- 11916 üneger bekileged, olan buyan sadun-u ölmi-dür sitüǰü ǰoul
yosun-dur
- 11917 suduluǰsan-iyar, mergen-ü qutuy-i oluǰad, ilangyuy-a nom-un
qayan
- 11918 yeke bzhongqaba-yin ölmi-yin lingqu-a-yi sitüǰü ‘ ündüsün bilig ’
‘ dörben ǰayutu ’
- 11919 ‘ bodi mör-ün ǰerge ’ ‘ niyuča quriyangyui tabun ǰerge ’-tü
terigüten sudur tarni-yin
- 11920 nom bügüde-yi dügürtüng⁽²⁾ qumuqan-i yegülekü-yin yosuǰar
olanta sonusbai.
- 11921 ilangyuy-a asaraqı nigülesküi-yin angqarun abuly-a⁽³⁾ kiged,
šayšabad⁽⁴⁾-i
- 11922 erkilen qayıralan ǰokiyayad, niyuqu-yin düri-ber niyuča
quriyangyui-yin
- 11923 egüskel tegüskel-ün angqarun abuly-a⁽⁵⁾-yi erkilen ǰokiyabai.
nigen üyes-tür

⁽¹⁾ 左に yasi と書き込みがある。橋本本には shā kya ye shes とある。

⁽²⁾ dügüreng

⁽³⁾ Skt. anuṣṭāna (実行)

⁽⁴⁾ Skt. śikṣā

⁽⁵⁾ Skt. anuṣṭāna

- 11914 門に入り、僧侶になり、名前をサキヤ・ヤシと
11915 いった。それより始めて、牟尼の教法によって、三門を
11916 確実に堅固し、多くの善友のもとで、帰依し、根本経を
11917 学び、賢者の地位を得た。特に法王の
11918 大ツォンカパの足蓮のもとで帰依し、『根本智』『四百頌』
11919 『菩提道次第』『秘密集会五次第』などの経典と真言の
11920 一切法を、ビンに注ぎ満たすが如く多く聴聞した。
11921 特に慈悲の実行と戒を
11922 真に尊重し、密かに密集の
11923 始終の実践を大切に行った。ある時

(16)

- 11924 mongγul-un toγantemür^① qayan-u köbegün kitad dayiming^②-
un degedü yungle^③ qayan ber
// 119 //
- 12001 ker kemerün, burqan bayši-yin jarliγ-aça, // γurban čay-un
ğalab^④ bügüde-dür /
- 12002 γurban erdeni-yi takiyad, / költi^⑤ amitan-u amin-i aburabaču, /
ene nasun-dur
- 12003 burqan ülü bolqu böged, // // erdem-ün dalai boluγsan
blam-a-yi / süsüglekü
- 12004 sedkil-iyer bayasγabasu^①, / degedü kiged,yerü-yin erdem-i /
mön ene nasun-a
- 12005 mayadlaltai oluyu // kemegsen kiged // sonusuγsan-iyar, nom-
nuγud-i medekü boluyu. / sonusuγsan-iyar
- 12006 nigül-eče ničuyu. / sonusuγsan-iyar öd ügei-yi tebciyü. /
sonusuγsan-iyar nirwan-i
- 12007 oluyu // kemen nomlayγan metü buyan sadun-i sitüggen kiged,
nom-i sonusuγsan-u
- 12008 ači tusa-nuγud-i sanayu. časutan-u siltegen-eče takil-un orun-a
jokistai.

① toγantemür

② 満州文字で書写されている。

③ 満州文字で書写されている。

④ γalba, Skt. kalpa (劫)

⑤ Skt. koṭi (億) 10321参照。

- 11924 モンゴルのトゴンテムル・ハーンの子、漢地の聖なる大明永楽帝が、
// 第119葉終り //
- 12001 おっしゃるには、佛陀の御言葉に《三世のすべての劫において/
12002 三宝を供養し、/無数の有情の命を救済しても、/この生において
12003 佛になる事はできない。》、《功德海なるラマを、/信じる
12004 心によって喜ばせれば、/聖と俗の功德を、/まさにこの生ある間に
12005 必ずや得られるであろう。》と説かれている。また、《聞いたことにより、
諸法を知ることになろう。聞いたことにより、
12006 悪業を捨てることになろう。/聞いたことにより、意味のない事を克服するだ
ろう。/聞いたことにより、涅槃を
12007 得られるだろう》と説かれた如く、善友に帰依し、法を聴聞した。
12008 功德を思惟し、雪の城チベットより、供養処として、

¹⁾ bayasqabasu

(18)

- 12009 manglai degedü törülkiten-i urin ĵalaqu-yi durlan⁽¹⁾ bui čayta,
rĵi riboĵi⁽²⁾-i
- 12010 irayu aldar-i sonuscu dörben amban terigülen yeke elči-
nügüd-i ĵaruĵu,
- 12011 töbed-dür kürügßen cayta, rĵi riboĵi⁽³⁾ öber-iyen angqan-a masi
čingγ-a
- 12012 mzhams⁽⁴⁾-dur sayuĵu ese učaraγulbai. tendeče kümün-ü erketü
ğragsba⁽⁵⁾
- 12013 rgyalmzhan⁽⁶⁾ terigülen nam mĵa bzhangbo⁽⁷⁾ noyan-luy-a
selte yekede γoyun medegülĵü
- 12014 ĵarliγ-un elči nar ber nidün ečigen⁽⁸⁾ nilbüsün-i qarγaĵu⁽⁹⁾
yekede simdan ayiladqaysan⁽¹⁰⁾-iyar
- 12015 si ra⁽¹¹⁾-dur ögede bolĵu elči nar-i ayulĵiyulbai⁽¹²⁾. yeke eĵen-ü
ĵarliγ-un esi
- 12016 kiged, tangsuy qayir⁽¹³⁾ kesig-i ergügßen-nügüd-i ču abubai.
boγda öber-iyen
- 12017 kitad-dur ögede bolbasu qoriγ-a yeke böged, kereg öčüken-ü
učir siltayan-i

⁽¹⁾ duralan

⁽²⁾ 橋本本には rje rin po che とある。

⁽³⁾ 12009参照。

⁽⁴⁾ 橋本本には mtshams (界) とある。

⁽⁵⁾ 左に raybajalsan と書き込みがある。

⁽⁶⁾ 橋本本には grags pa rgyal mtshan (人名) とある。

⁽⁷⁾ 左に namĵasangbo と書き込みがある。橋本本には nam mkha' bzang po (人名) とある。

⁽⁸⁾ ečegen

⁽⁹⁾ qarγaĵu

⁽¹⁰⁾ ayiladqaysan

⁽¹¹⁾ 左に ser と書き込みがある。橋本本には se ra (寺院名) とある。

⁽¹²⁾ ayulĵiyulbai

⁽¹³⁾ qayir-a

- 12009 相応しい勝聖生者を招聘するように希望する時、主宝（ツォンカパ）の
- 12010 美名を聞いて、4人の大臣をはじめとして、諸使者を（永楽帝は）遣わした。
- 12011 チベットに至った時、主宝は自らを、初めは、すこぶる厳しい
- 12012 界（境地）に身を置いて、会わなかった。その後、王公のラグバ・
- 12013 ジャルサンをはじめとし、ナムカ・サンボ公と共に大いに懇願した。
- 12014 使者たちは、目より涙を流し、大いに努めて申し上げたので、
- 12015 セラ寺に赴く事となり、使者たちに（ツォンカパは）お会いになった。（永
楽）大帝の勅旨
- 12016 と、有難き恩賜の品々を奉げたものも受けとられた。聖者自身が
- 12017 漢地に赴くと、禍が大きく、その必要が少くない訳を説かれ、

(20)

- 12018 jarliq bolju ögede bolqu ügei-yi siyudbai.tendeče qayan-u elči-
12019 nügüd ber “ese jalarabasu, boyda öber-lüğe ilyal ügei nigen
šabi-yi
12020 takil-un orun-dur ilegekü kereg-tei” kemen ayiladıqaysan-a⁽¹⁾,
öberün mergen sidityü
12021 šabi nar kişayalasi ügei bui dotur-ača ene kü čos rji-yi bey-
e-yin orun-dur
12022 ögede bolqu keregtei kemen jarliq kiged, amitan-u tusa-yi
yambar metü üiledkü-yin
12023 yosun-u suryal-i niytada qayiralayad, yeke qayan bisaman⁽²⁾-i
ene čos rji-yin
12024 üiles-i bütügegči sakiyulsun bolyan jakirun jokiyabai. tendeče
čos rji
// 120 //
1201 ene ber šabinar kiged, dörben amban selte emüneki kams li
tang⁽³⁾-un yaşar-i
1202 damjiju kitad-dur ögede bolba. zhi čowan⁽⁴⁾-dur kürügßen
čayta, kitad-un
1203 noyad čireg⁽⁵⁾-tei-ber uytubai. tendeče tin du kuu⁽¹⁾-yin qotan-
dur ögede

⁽¹⁾ ayiladıqaysan-a

⁽²⁾ bisman, Skt. vaiśravaṇa (多聞天、すなわち、毘沙門天)

⁽³⁾ 橋本本には li thang とある。

⁽⁴⁾ seü čowan (四川)

⁽⁵⁾ čerig

- 12018 赴くことなしと決定した。その後、皇帝の使者
- 12019 たちは「もし行幸されないなら、聖者に遜色のないお1人の弟子を
- 12020 供養処に遣わすことが必要である」と申し上げたところ、自身の賢明なる
- 12021 弟子たちの無数にある中より、このチョルジ（サキヤ・ヤシ）を自らの代わ
りに
- 12022 赴くべしと命ぜられた。有情の利益をどのようになすかという
- 12023 教えを詳しく授け、毘沙門大王をこのチョルジの
- 12024 事業成就の守護神として管轄せしめた。その後、チョルジは
// 第120葉終り //
- 12101 4人の大臣と共に、南カムの理塘の地を経て、
- 12102 漢地に赴いた。四川に着いた時は、漢地の
- 12103 諸侯は軍を率いて出迎えた。その後、成都府の城に

^① c'weng du fu (成都府)

(22)

- 12104 bolun kürkü çayta, yeke qağan ber dörben amban-i tangsuy
qayir⁽¹⁾ kesig-lüge
- 12105 selte uytuquluyad⁽²⁾ ilegegsen ču uyarayad, qağan-u jarliy-ača
- 12106 “šaky-a yesis⁽³⁾ kemegdekü blam-a či onul-un erdem öndür
böged yeke, bilig yeke
- 12107 böged gegegen, irügel-ün auq-a⁽⁴⁾ küčün gün, tegünčilen
iregsen-ü onul-luy-a
- 12108 tegüsügsen, nomuqayaydaqun⁽⁵⁾-i amurlingyui-yin arɣ-a-bar
nomuyadqayči⁽⁶⁾”
- 12109 kemekü terigüten-ü jarliy kiged, tangsuy ed tawar-un ergülge
selte
- 12110 ilegegsen-nügüd-i ču ergübei. tendeče jergeber ögede bolju,
qotan-u
- 12111 oyir-a kürügsen çayta, yeke tüsimed ber uytuju, qotan-u
dotuyadu
- 12112 sar-a⁽⁷⁾ qotan-u umar-a jüg deki hi yen zhi kemekü keyid-
dür ögede bolju
- 12113 sayubai. tendeče qağan-u dotuyadu ordu qarsi-dur qağan-luy-a
ayuljin
- 12114 uçarabai. tere çayta yeke qağan ber ergül kündülel kiged,
sedkil masi

⁽¹⁾ qayir-a

⁽²⁾ uytuyuluyad

⁽³⁾ 橋本本には shakya ye shes とある。

⁽⁴⁾ auɣ-a

⁽⁵⁾ nomuqadqaydaqun

⁽⁶⁾ nomuqadqayči

⁽⁷⁾ sir-a

- 12104 到着した時、大皇帝（永楽帝）は4人の大臣を、ありがたき、恩賜の品々と共に、
- 12105 出迎えさせた。（チオルジを）遣わしたことに感動し、皇帝は次のように述べた。
- 12106 「サキヤ・ヤシといわれる聖人、汝よ。分別の功德は高く、また大きい。智慧は大きく、
- 12107 また、明瞭である。祈りの偉大な力は深く如来の分別を
- 12108 有し、所化を寂靜法により、教化する者である」
- 12109 などの御言葉と、ありがたき恩賜の品々と共に遣わした
- 12110 者どもも捧げた。その後、次第に動かれ、城（北京）の
- 12111 近くに着いた時、大臣たちが、出迎えて、城の中の
- 12112 黄城の北方にあるヒーエン寺^①という寺院に住むようになった。
- 12113 その後、（永楽）帝と内殿において謁見した。
- 12114 その時、大帝は、恭敬し、喜悅し、

^①橋本訳には「法淵寺」、ウルジー訳には「海音寺」とある。

(24)

- 12115 bayasuγsan sačural-tu olan jarliγ bolun qayiralayad, “edüge
ta hi yen zhi
- 12116 kemegdekü süm-e-dür sayuγu dörben ayimay dandar-a⁽¹⁾-yin
qota mandal-un bütügel takil-i
- 12117 üiledkü keregtei” kemen jarliγ bolbai. tendeče ene kü boyda
baysi šabi-nuγud ber
- 12118 niyuča quriyangyui zhakr-a sanbhar-a⁽²⁾ yeke kürdün-tü
yamandaka⁽³⁾ döčin yisün burqan-tu
- 12119 otači-nuγud-un bütügel takil-i delgereggüi-e jokiyabai. tere
čayta oγturqui⁽⁴⁾
- 12120 tngri-nügüd ber činggiljiküi⁽⁵⁾ dayun-i dayurisqaysan⁽⁶⁾-i ču
bügüdeger medegsen böged
- 12121 oγturqui⁽⁷⁾-yin jüg-tür dozha⁽⁸⁾ wčir kürdün lingu-a eldeb
wčir-ün keb-tei
- 12122 solungγ-a basa basa uruγsan-i arad bügüde-ber yerüngkei-de
üjebei.
- 12123 egülen-eče qayčiγsan⁽⁹⁾ oγturqui⁽¹⁰⁾-ača čičig⁽¹¹⁾-ün qur-a oruγsan
ču olanta boluγsan-u

⁽¹⁾ Skt. tantra (タントラ)

⁽²⁾ Skt. cakrasaṃvara (輪最勝樂)

⁽³⁾ Skt. yamāntaka (威德明王)

⁽⁴⁾ oγtarγui(-ača)

⁽⁵⁾ čenggeljeküi

⁽⁶⁾ dayurisqaysan

⁽⁷⁾ oγtarγui

⁽⁸⁾ Skt. dhvaja (幢)

⁽⁹⁾ qayačaysan

⁽¹⁰⁾ oγtarγui

⁽¹¹⁾ čečeg

- 12115 多くの頌言を述べられ「現在、貴方はヒーエン寺
12116 という寺院に住まわれ、四部のタントラの立体マンダラ（壇城）の成就供
養を
12117 行うべし。」とした。それで、この聖人と弟子たちは、
12118 『秘密集』、チャクラサンバラ（最勝樂）大輪、威徳明王49尊、
12119 薬師佛などの成就供養を大に行った。それで、虚空より
12120 諸天が艶やかな音を響かせたのを、皆気づき、
12121 虚空の方に幢、金剛輪、蓮華の、様々な金剛の形をした
12122 虹が幾度もかかるのを人々が、みな一様に見たのである。
12123 雲より離れた虚空より花の雨が降った事も、幾度もあったので、

(26)

- 12124 tula, bögüde-ber itegemjilekü süsüg-i olbai. qağan-u jëgüden-
dür ču hi yen zhi-yin
// 121 //
- 12201 degerekü oγturqui^①-dur arban jüg-ün burqan bodisadw-a
bögüde ögede bolju
- 12202 orusiγsan-i jëgüdelgsen^②-iyer sedkil masida bayasuγad,
itegemjilekü süsüg
- 12203 ülemjide törüju, ene čos rji-dur, qamuγ-i ayiladuγči yeke
oyutu,
- 12204 bögüde-yin abural, yekede asarayči, aγujim delekei dakin
bögüde-yi jirγalang-dur
- 12205 jokiyayči neyiteber-ün orui-dur abisig öggügči, barayun jüg-
ün burqan-u
- 12206 köbegün, jirγalangtu qağan törü-yi yegüdkel-ügei batudγayči^③
yeke blam-a da
- 12207 güwa šri byams čin čos rji^④ kemekü čola kiged, qar-a altan-
ača bütügsen
- 12208 tamay-a-luγ-a selte-yi ergüjü, šašin-i bariγčid bögüde orui-
yin čimeg-tür
- 12209 erkesigülbei. öber-ün ordu qarsi-dur jalaaju, qağan öber-lüge
- 12210 sayuqu debisger-ün öndür boγuni-yi adaliqan jokiyayad, orun
yosun-u

① oγtarγui

② jëgüdülegsen

③ batudγayči

④ 橋本本には byams chin čos rje とあり、左に gu si jamčín と書き込みがある。但し g の右に :、s の左に ' がある。満州語。

- 12124 皆、信仰心を得た。(永楽)帝は、夢の中で、ヒューエン寺の
// 第121葉終り //
- 12201 上の、虚空において、十方に佛と菩薩全てがおおいでになったのを
12202 見たので、大いに喜び、信仰心が
12203 豊かに生まれた。このチョルジに、「一切智者、大慧者^①
12204 一切救済者、大守護者、広大なる世間一切に幸福を
12205 もたらす者、全ての人々の頭頂に灌頂を与える者、西方の佛
12206 子、幸福なる帝権を破壊することなく、堅固にする大ラマ
12207 国師、ジャムチン・チョルジ」という称号と、黒金で作った
12208 印璽とを献じ、持教者すべての頭頂の「飾り」として
12209 敬った。(永楽帝は)自分の宮殿に招き、帝自らの
12210 帝位の敷物の高さを同じにして、その漢地のやり方で

^① 真理を究めた人。

(28)

- 12211 qorim-i ču ergün baribai. tendeče degedü yeke ejen-dür grub
rgyal ma^①-yin
- 12212 yosun-u nasun-u abisig kiged yeke sidi-tü dilo ba^②-yin yosun-u
ükül-i
- 12213 ečülgegči zhakr-a sambhar-a-yin abisig-luy-a selte-yi ergübei.
qaγan terigün
- 12214 deger-e qumq-a-yi talbiqū čayta qumqan-u amsar-ača rasiyan-
u bisqaraysan^③
- 12215 nasun-u rilü-eče gerel sačuraqu terigüten boluysan-iyar,
qaγan ülemñide
- 12216 süsüg törübei. ergülge-dür ed tawar-un bodas-i aquu^④ yekede
ergübei.
- 12217 tendeče tabun üjügürtü utai ayulan-a ögede bolju
mañzhughoha kiged,
- 12218 jobo atiša^⑤ ečiğe köbegün gphagsba blam-a-nuyud-un niyur-i
ayiladbai.
- 12219 tende saγuqu üyede жүг бүри-eče olan blam-a noyad terigülen
kiγayalasi
- 12220 ügei süsügten arad iregsen-dür abisig, jinang, kötülbüri,
üsumbad,
- 12221 toyin ba, bačay kiged, čilen aqu^⑥-yin sanwar-i ögkü terigüten
öber öbertin

①左に rubjalma と書き込みがある。橋本本には grub rgyal ma'i lugs とある。

②橋本本には te lo ba とある。

③ bilqaraysan

④ ayuu

⑤ Skt. atiša (アティーシャ)

⑥ aqui

- 12211 宴席も、また、献じた。その後、大主（永楽帝）にルブ・ジャルマ^①
- 12212 法の寿命灌頂と大成就者デロワ派の法の
- 12213 不死最勝楽灌頂を一緒に献じた。帝の頭
- 12214 頂につぼをおいた時に、つぼの口より甘露がひとりであふれ出て、
- 12215 また、長寿の丸薬より光が輝くことなどが起きたので、皇帝は大いに
- 12216 信心を生じた。供物として多くの施物を献じた。
- 12217 次に五峰の五台山に赴き、文殊菩薩と
- 12218 佛像アティーシャ父子、パクバラマたちの顔を拝した。
- 12219 そこに滞在していたとき、各地から多くのラマ、諸侯をはじめとして、無数の
- 12220 信者たちがやってきたのに対し、灌頂、允許、指導力、具足戒、
- 12221 出家および精進と断食の戒を与えるなど、各自の

^①橋本訳 (p.212) には「成就勝母法」とある。

(30)

- 12222 qubi-luy-a gkeriti⁽¹⁾ degedü nom-un yeke qur-a oruylju
bolbasuran tonilaqu-yin
- 12223 üneker-ün mör-tür kürgen jokiyabai. masi qatayu čigiray
nigen köke
- 12224 čilayun-i sibar metü geskičü⁽²⁾. mutur-un yaril⁽³⁾ ču talbiysan-
iyar, tere
// 122 //
- 12301 жүг-үн arad бүгүде-yin yayıqaqu-yin orun-dur jokiyabai.
tendeče
- 12302 jiči ögede bolun irejü šašin amitan-u tusa-yi aquu⁽⁴⁾ yekede
jokiyayad
- 12303 ilangyuy-a ribo dgildan pa⁽⁵⁾-yin sudur tarni-yin gkiri⁽⁶⁾ ügei öni
yosun-i
- 12304 geyigülün jokiyabai. tendeče jiči dbus-dur ögede bolquy-a
oyiraduysan-a
- 12305 yeke torγ-a terigülen ed tawar-un bodas-i kičayalasi ügei
ergübei. tendeče
- 12306 jergeber ögede bolun ireged, eng terigün dga' ldan⁽⁷⁾-dur
jalaraču boyda yeke
- 12307 mön činar-tu-luy-a ayuljiyad⁽⁸⁾, ede tawar ergülge-yi
samandabadri-yin takil-un

⁽¹⁾ kirtei

⁽²⁾ giskijü

⁽³⁾ yarul か。橋本本には rges (足跡) とある。

⁽⁴⁾ ayuu

⁽⁵⁾ 橋本本には ri bo dge ldan pa とある。

⁽⁶⁾ gkir (けがれ)

⁽⁷⁾ 橋本本には dga ldan rman par rgyal ba とある。

⁽⁸⁾ ayuljayad

- 12222 福分に応じて、正法の大雨を降らせて、成熟と解脱の
12223 真実の道に導いたのである。非常に、堅固で、丈夫な1つの青い
12224 石を泥のように踏んで、手の跡をも残して、その
// 第122葉終り //
- 12301 地方の人々を、全て驚かせた状態にした。その後、
12302 (五台山に) 再び赴くことになり、教法衆生の利益を大いになし、
12303 特にゲルク派の經典、ダラニの汚れなき教義を
12304 明示せしめた。またその後、再びウー地方に赴く時が近づいた際に、
12305 大きな絹織物をはじめとした品々を、無数に(永楽帝がチオルジ師に) 賜
った。その後、
12306 順に(ラサの方に) 来ることとなって、まず最初にガンダンに招かれ、聖大
12307 自性者(ツォンカパ)とお会いになり、供物を普賢菩薩の供養の

(32)

- 12308 egülen-lüge tengčigülün^① ergübei. qoǰim si ra-dur ǰalaraǰu
si ra rzhi-dür^②
- 12309 nom-un kürdün-i aquu^③ yekede ergigülkü-yin tabiy-un
keregten^④-i bütügeǰü
- 12310 ‘tayilburi gegen ǰula-yin nomlalǰ-a’, ‘tabun ǰerge’-tü-yin ulaǰan
kötülbüri,
- 12311 ǰala zhakr^⑤-a-yin, yeke tayilburi(,) gkiri^⑥ ügei gerel-tü
nomlalǰ-a, ǰirǰuǰan barildulǰ-a-i^⑦
- 12312 kötülbüri, zhakr-a sambhar-a-yin iǰaǰur-un dandar-a-yin
nomlalǰ-a, naroba^⑧-yin
- 12313 ǰirǰuǰan nom, dbum-a-yin üǰel^⑨-ün kötülbüri terigüten gün
kiged aǰuu yeke-yin
- 12314 nom-i čaǰlasi ügei sonusbai. tere čaǰta rǰi rinboči ber šašin-u
degǰilge-dür
- 12315 tayalaǰu ene boyda-dur ǰodba rasang bayiǰulqu kiged si ra
têgčün gling^⑩
- 12316 keyid-i bayiǰulqu keregtei-yin ǰarliǰ soyurqǰaǰsan metü
küliyen abǰu,
- 12317 tegüs čoytu rgyod smad grw-a zhans^⑪-i bayiǰuluǰsan ba
sirayčün ǰaqai ǰil-dür

① tengčegülün

② 橋本本には rtse (頂上) とある。

③ aǰuu

④ Skt. parisikāra (裝飾物)

⑤ Skt. kālacakra (時輪)

⑥ gkir

⑦ yin

⑧ 橋本本には nla lo chos druǰ (古代インドの佛教学者) とある。(藏漢大辞典 p.1496)

⑨ 中観 (dbu m'i la ba)

⑩ 橋本本には theg chen gling (大乘寺) とある。

⑪ 左に jod mad rasang (寺名) と書き込みがある。

- 12308 雲と競うようにささげた。次に、セラにまねかれ、セラの頂上において
- 12309 法輪を大いに転じ、供物の道具をととのえ、
- 12310 『解釈明灯明説法』、『五次第』^①の赤い手引き、
- 12311 時輪の大注釈、穢れなき光明説法、六縁分の
- 12312 手引、チャクラサンバラ（最勝樂）根本タントラの説法、ナーローパ
- 12313 六法、中観の手引など深く且つ偉大な
- 12314 法を無量に聴聞した。その時、ジェー・リンポチェ（ツォンカパ）が教法の
復興に
- 12315 益するため、この聖なる主にジョトバ・ラサンを建立し、セラのテクチェン
リン寺
- 12316 を建立する必要がある、という御言葉を安堵し、受け入れて、
- 12317 吉祥ジョレマラサン（寺）を建立し、また、己亥の年（1419年）に

① 經典名

- 12318 si ra tēgčün gling⁽¹⁾-i bayiyulun jōkiyabai. tere keyid-ün dotur-a
čayan zhandan-iyar
- 12319 bütügegsen burqan baysi arban jiryuyan batuda ayči⁽²⁾,
ubasika⁽³⁾ qoşang⁽⁴⁾-
- 12320 luy-a selte-yi čos rji öber-iyen kitad-ača abju iregsen tegün-i
- 12321 dotur-a oruyulun orusiyuluyşan saşymal bey-e, ilangyui-tu-yi
bayiyulbai.
- 12322 kitad-ača abju iregsen yayiqamsiytu yanjur-nuyud-i sang-dur
ayulju,
- 12323 qoyar jil kürtel-e tedüi nom-un kürdün-i ergigülbei. tendeče
jici basa
- 12324 čayačün üker jil-dür yeke ejen qaşan ber urin jalaysan-a
sitüjü,
// 123 //
- 12401 rji rinboči-yin bodatu šabi čos rji dar rgings bzhangbo⁽⁵⁾-yi
sirgen⁽⁶⁾-e
- 12402 jakirubai. tendeče amogha⁽⁷⁾ čos rji kiged bsod nam šis
rab⁽⁸⁾ čos rji
- 12403 qoyayula terigülen olan dgi bsis⁽⁹⁾ šabınar-luy-a selte töbed-
ün orun-ača

⁽¹⁾ 左に dejinling süm-e と書き込みがある。

⁽²⁾ Skt. sthāvira (羅漢、大徳、尊者), モンゴル語は arqad (Skt. arahat)

⁽³⁾ Skt. upāsikā (女信者)

⁽⁴⁾ qusang (和尚)

⁽⁵⁾ 左に rgyas darjaisangbu と書き込みがある。橋本本には dar rgyas bzang po とある。

⁽⁶⁾ siregen

⁽⁷⁾ 左に amoḡa と書き込みがある。Skt. amogha (不空)

⁽⁸⁾ 左に sodnamsirab と書き込みがある。橋本本には bsod nams shes rab とある。

⁽⁹⁾ 左に gebši (佛学に通じている人、善友、称号) と書き込みがある。橋本本には dge bshes とある。

- 12318 セラのテクチェンリン寺を建立した。その寺の中に、白檀で
12319 できた、釈迦牟尼十六羅漢、優婆塞、和尚
12320 などを一緒に、法主（ツォンカバ）自ら漢地より招来し、それらを
12321 中に入れて、優れた座像をお祀りした。
12322 漢地より将来した深妙なるガンジョールなどを経蔵に入れて、
12323 2年間、法輪を転じた。その後、再び、
12324 辛丑の年（1421年）に大皇帝が招請なされた際に、命に従って、
// 第123葉終り //
- 12401 ツォンカバの直弟子、法主ダルジャイ・サンボを位に、
12402 つけるよう指示した。その後、アモガ法主とソドノム・シェーラブ法主の
12403 2人をはじめとし、多くの学者、弟子たちと共に、チベットの地より

(36)

- 12404 kitad-dur ögede boluyad, qotan-luy-a oyir-a siqam kürügsen
urida
- 12405 qayan-u bey-e qaliyad sonde qayan orun-a sayuǰu ene čos
rǰi-dur
- 12406 ečige qayan-u čayta ču ülemǰide bisiren kündülen ǰokiyabai.
qayan-u
- 12407 tayalal tegüsügsen-ü buyan-dur dörben ayimay dandar-a-yin
qota maᅇdal^①-i
- 12408 negeǰü bütügel takil-i ǰokiyabai. tere üyede solungy-a kiged
čičig^②-ün
- 12409 qur-a oruqu terigüten boluy-san-iyar sondi^③ qayan ču
itegemǰilekü süsüg
- 12410 neng arbidbai. qayan ǰoyuy ǰarliy ayiladǰu kitad-un orun tul
tul-dur^④
- 12411 keyid sitügen kiged sitügči sin-e bayiyulqu kiged olan
quwaray-ud-un
- 12412 ayimay-i bayiyulaqu^⑤ qayučin süm-e-yi selberegülkü terigüten
šašin-u
- 12413 ergül kündülel-i üneker ǰokiyabai. merged erdemten nügüd-dür
- 12414 guušri čan ši terigüten yekes-ün ner-e kiged sayurin-i
qayiralayad qayir^⑥
- 12415 kesig-i aquu^⑦ yekede qayiralabai. tere metü šašin kiged
amitan-u

① qota mandal 壇城 (立体) マンダラ

② čečeg

③ 12405 sonde

④ tus tus-dur

⑤ bayiyulqu

⑥ qayir-a

⑦ ayuu

- 12404 漢地に赴くことになり、(北京)城に近づいた折りに、
12405 (永楽)帝は崩御されて、宣徳帝が踐祚し、この法主を
12406 父皇帝の時と同様に恭敬したのである^①。皇帝の
12407 成佛の福德のために、四部タントラの壇上マンダラを
12408 成就し、供養となした。その時、虹と、花の
12409 雨が降るなどしたので、宣徳帝も信心を一
12410 層増した。(宣徳)皇帝は勅命を発して、漢地のそれぞれに、
12411 寺院仏像を建立し、信者を新たに作りだし、また多くの僧伽の
12412 部を創設し、古い寺を修復などし、教法の
12413 恭敬を正しく行った。賢者、学者たちに、
12414 国師、禪師など、偉大な称号と位を授けて、恵
12415 賜を大いに与えた。かくの如く教法と有情の

^① 史実では永楽帝崩御の後、子の洪熙帝が即位するも、10ヶ月で崩御し、孫の宣徳帝が即位した。

(38)

- 12416 tusa-yi aquu⁽¹⁾ yekede ʃokiyajʉ, nayan qoyar nasun-u kökegč̣in
taulai ʃil
- 12417 arban sarayin arban naiman-u edür qoyar čorʃi-dur geriyes⁽²⁾
ʃarliy qayiralajʉ,
- 12418 qorin dörben-ü edür nirwan-u töb-tür aʃiraqu-yin düri-yi
üjügülbei⁽³⁾.
- 12419 bey-e-yin kegür-i ʃal-dur qayilaqu-yin čayta olan ʃayiqamsiytu
belge qaruyad⁽⁴⁾
- 12420 šaril ču olan ʃarbai.

⁽¹⁾ aquu

⁽²⁾ geriyesü

⁽³⁾ üjügülbei

⁽⁴⁾ qaruyad

- 12416 利益を大に行い、82歳の乙卯の年(1435年)
- 12417 10月18日に、2人の法主(アモガ法主、ソドノム・シェーラブ法主)に遺言を授けて、
- 12418 24日に涅槃の世界に赴かれた。
- 12419 遺体を荼毘に付した時、多くの奇瑞が現われ
- 12420 舍利も多くでた。

